

# Dove acteurs in een drietalig sprookje

door Agnes van Brussel

**ARNHEM** - Handtheater met zijn dove acteurs maakt al twintig jaar voorstellingen die zowel voor een doof als horend publiek toegankelijk zijn. Kennis van de gebarentaal is niet nodig.

Op steeds weer verschillende manieren laat Handtheater het spel van dove acteurs voor zich spreken. Deze keer is er zelfs sprake van een drietalig toneelstuk. Naast Nederlands en Nederlandse Gebarentaal is in het stuk Turks verwerkt.

De dove, van oorsprong Turkse regisseur, Levent Beskardes, woont en werkt in Parijs bij het International Visual Theatre. Hij is het

brein achter de nieuwe voorstelling van Handtheater, die gebaseerd is op het sprookje *De verliefde wolk* van de Turkse schrijver Nâzım Hikmet (1902-1963). Het is zaterdag te zien in de schouwburg in Arnhem. In Turkije kent iedereen dit sprookje en worden Hikmets gedichten vaak geciteerd. Jarenlang zat hij gevangen en daarna leefde hij tot zijn dood in ballingschap vanwege vermeende communistische sympathieën.

Van tweetalig naar drietalig is geen grote stap en het leek de regisseur een mooi eerbetoon aan deze schrijver om zijn teksten ook in de oorspronkelijke taal weer te geven. Ze zijn nu te zien in gebarentaal, te lezen in geprojecteerde vorm en

natuurlijk te horen uit de mond van Iris Stam, de enige horende acteur en een Turkstalige voiceover. Drie vormen voor drie talen. Dit verloopt verrassend vloeiend.

*De Verliefde Wolk* is een klassiek sprookje, waarin het zoals altijd weer gaat om de verleidingen van het kwaad en hoe het goede uiteindelijk toch overwint. Een Derwisj (Edwin Kooijman) tovert uit zijn fluit een wereld, waarin de slechte Zwarte Seyfi (Ali Shafiee) de macht lijkt te hebben. De mooie jonge Aise (Merel van Zuilen) bezit er een kleine tuin met planten en dieren, die ze liefdevol verzorgt. Een wolk biedt haar bescherming en volgt haar waar mogelijk. Maar Aise heeft een alter ego (Iris

Stam), dat zich laat verleiden door de slechte Seyfi. Samen dansen zij een wonderlijke dans op muziek in verschillende, gelijktijdige ritmes, een vondst, waardoor het voor dove spelers altijd mogelijk is in de maat te dansen.

*De Verliefde Wolk* is een familievoorstelling vanwege de sprookjeswereld, die wordt verbeeld. De diepere bedoelingen, die Hikmet met dit sprookje had, zullen aan kinderen voorbij gaan. Maar wie kennis neemt van Hikmets leven zal de tragiek ervan goed verstaan.

Handtheater speelt **De Verliefde Wolk**. Te zien: 8 mei, Schouwburg Arnhem. Aanvang: 20.30 uur. Entree: 13 euro.